Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciągną z dalekiej ziemi, od krańców nieba – JAHWE i narzędzia Jego gniewu, by zniszczyć całą ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciągną z dalekiej ziemi, z najdalszych krańców nieba — JAHWE i narzędzia Jego gniewu, by zniszczyć całą ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybywają z dalekiej ziemi, z krańców nieba, JAHWE i narzędzia jego zapalczywości, aby spustoszyć całą ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciągną z ziemi dalekiej, od kończyn niebios, mianowicie Pan i naczynia popędliwości jego, aby zburzył wszystkę ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przychodzącemu z ziemie dalekiej, z kończyn nieba, JAHWE i naczynia zapalczywości jego, aby zburzył wszytkę ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przychodzą z dalekiej ziemi, od granic nieboskłonu, Pan i narzędzia Jego gniewu, aby spustoszyć całą ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciągną z dalekiej ziemi, od krańców nieba, Pan i narzędzia jego grozy, aby zniszczyć całą ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE i narzędzia Jego gniewu przychodzą z dalekiej ziemi, z krańców nieba, aby zniszczyć całą ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybywają z dalekiej ziemi, z krańców horyzontu: JAHWE i narzędzia Jego oburzenia, aby spustoszyć całą ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzą z dalekiej krainy, z krańców horyzontu: To Jahwe i Jego gniewu narzędzia, by całą ziemię spustoszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб прийти з землі здалека від кінця основи неба, Господь й озброєні до його бою, щоб знищити вселенну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadciągają z dalekiej ziemi, z krańca nieba, WIEKUISTY i Jego narzędzia grozy, by zburzyć całą ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadchodzą z dalekiej krainy, z krańca niebios, JAHWE i oręż jego potępienia, by zniszczyć całą ziemię. |